

Zu S. 113, Nr. 36 und S. 140, Nr. 121 (Kharoshthi-Dokumente).

Dank dem lebenswürdigen Entgegenkommen Prof. Rapsons, dessen Autorität ich die beiden Stücke nachträglich (Ende 1913) zu unterbreiten Gelegenheit hatte, ist nunmehr die Ungewißheit über ihren Charakter, bzw. Inhalt, soweit wie überhaupt möglich, beseitigt; er hatte die Freundlichkeit, mir die nachstehende Entzifferung und Übersetzung zu übermitteln (wodurch denn die Kharoshthi-Eigenschaft auch der ersten davon bestätigt und zugleich sein dilettantischer Leseversuch richtiggestellt wird):

DOCUMENT ON PAPER (FRAGMENT).

- (1) dvi ga[ṣaṣa]e | (*torn*)
 (2) ṣa va ṭha ne g[u] (*torn*)

No translation seems possible.

WOODEN TABLET (FRAGMENT).

- (1) pratyāchādevataṣa koriyaṣa pād[ā]bhyām (*broken*)
 (2) buddhanandi divyaśariraarogyā paripruchati (*broken*)
 (3) ..¹ .. [tu kha] ..² ityartha tuma bhaṭaraṅanu [tidāge] (*broken*)
 (4) miṃ ma maṃ danu kaṭavo kaṭari var. naṣammi ca ma ri śr[ga] (*broken*)
 (5) prahatavo

The translation of lines (1), (2) and (5) is clear. In lines (3) and (4) some words are certain; but no connected translation seems possible. The tablet has been broken in two; and only the right half has been preserved.

TRANSLATION.

- (1) "To the feet of Kori, a visible deity—
 (2) Buddhanandi enquires after the health of his divine body—
 (3) —
 (4) —
 (5) to be sent."

¹ pa; tha.

² ti; ṭhi.